



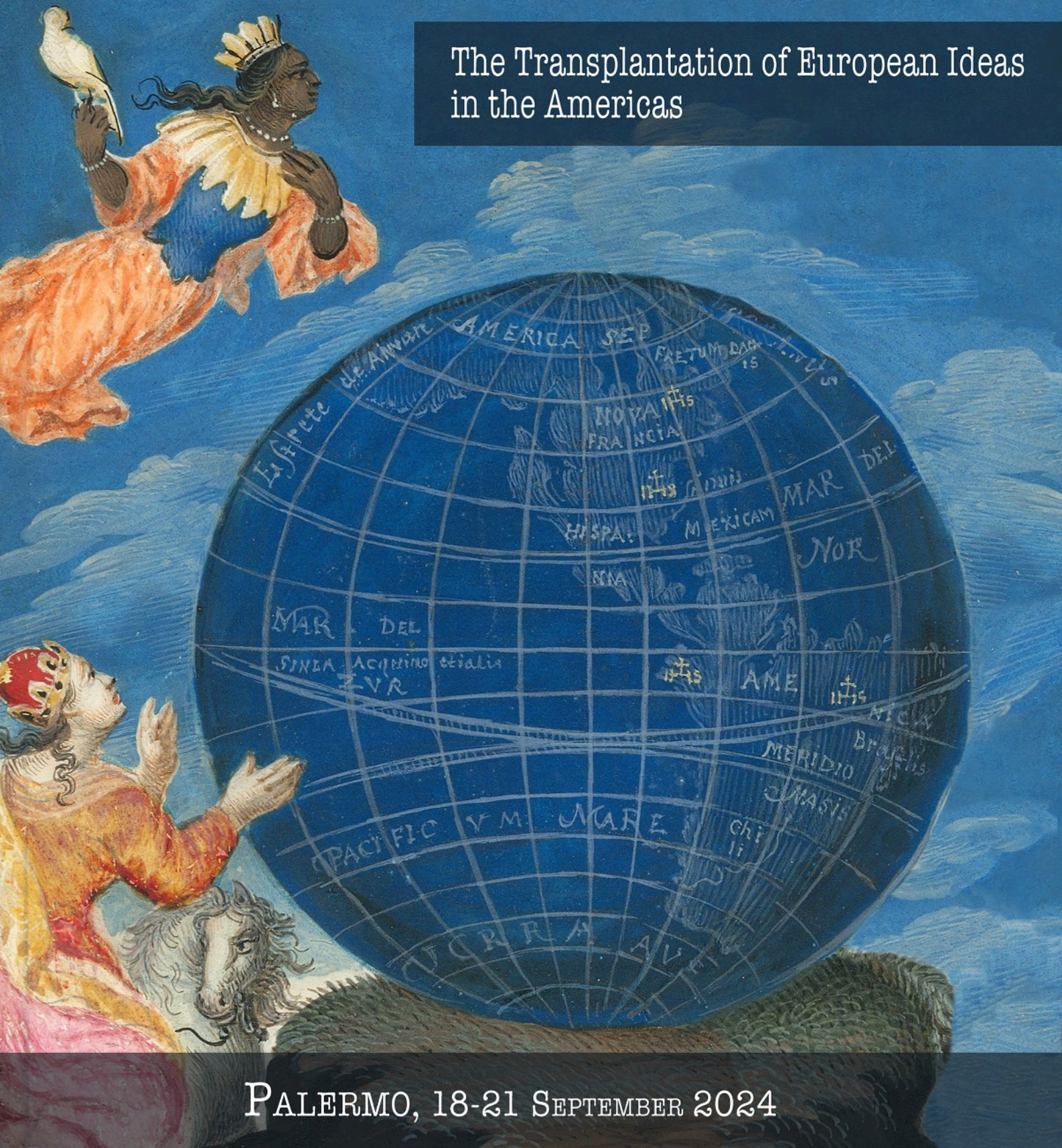
UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PALERMO

DIPARTIMENTO di
SPeF SCIENZE PSICOLOGICHE
PEDAGOGICHE
ESERCIZIO FISICO
E FORMAZIONE


Centro Siciliano Sturzo

INTERNATIONAL CONFERENCE SYNCHRONIZING HISTORY

The Transplantation of European Ideas
in the Americas



PALERMO, 18-21 SEPTEMBER 2024

Wednesday, 18 September 2024

University of Palermo, Palazzo Steri (Piazza Marina 60)

Sala Magna

14.00 – WELCOME

Massimo Midiri

Rector of the University of Palermo

Gioacchino Lavanco

Dean of the Department of Psychology, Educational Science and Human Movement – University of Palermo

Michele Cometa

Dean of the Department of Cultures and Society – University of Palermo

Opening Plenary Session

Time, History, Translation. Methodological Issues.

Chair: **Blythe Alice Raviola**, Professor of Early Modern History – University of Milan

Luigi Alonzi, Professor of Early Modern History – University of Palermo

Introduction to Conference.

Alexandra Lianeri, Assistant Professor of Classics – University of Thessaloniki

A Temporality of the Historical Encounter: Antiquity's Translation and De-Synchronization in Western Modernity.

Ethan Kleinberg, Class of 1958 Distinguished Professor of History and Letters – Wesleyan University

Deconstructing Historicist Time, or Time's Scribe.

Helge Jordheim, Professor of Cultural History – University of Oslo

Synchronisms and Synchronization: Visions of Global History.

Peter Burke, Emeritus Professor of Cultural History – Emmanuel College / University of Cambridge

The Contemporaneity of the Non-Contemporary: an Idea Revised.

Thursday, 19 September 2024

University of Palermo (Viale delle Scienze, Edificio 15 / Building 15)

8.30 – 10.30

Aula Magna Department of Cultures and Society

Panel: Translation and conceptual transfers in Ibero-America.

Chair: **Elías Palti**, University of Buenos Aires

Noemí Goldman, University of Buenos Aires – CONICET

The Translation of Concepts: Methodological Approaches in Ibero-America (19th century).

Javier Fernández-Sebastián, University of the Basque Country

Translating the Times of History. Metaphors and Concepts.

Georges Lomné, University Paris-Est Marne-la Vallée

On the Ancients and the Moderns. Translating Liberty in the sphere of The Great Colombia's countries (1780-1848).

Juan Alejandro Pautasso, Ravignani Institute / University of Buenos Aires – CONICET

Newspapers, Reception and Translation: the Political Use of European Works in the Revolutionary Río de la Plata (1810-1820).

Sala Consiglio Department SPPEFF

Panel: (Mis)translating Nature. The Instrumentation of Commensurability in European Encounters with the Amerindian World.

Chair: **Helge Jordheim**, University of Oslo

John Ødemark, University of Oslo

Mistranslating Bodies, Constructing Cultures-Genealogy and Analogy in Cross-cultural Inquiry.

Zsolt Györegy, University of Oslo

Anchieta's Transplantation of Literature on the Mata Atlântica.

Cristian M. Torres-Gutierrez, University of Oslo

The Mexican Cabinet of Natural History: Scientific (Missed)translations of the Natural World.

Anna Grøgaard, University of Oslo

Transplanting Grapevines, Synchronizing "Skrælingene".

10.30 – 11.30: COFFEE BREAK

11.30 – 13.30

Aula Magna Department of Cultures and Society

Panel: Politics and Translation in the XIX and XX centuries.

Chair: **Elías Palti**, University of Buenos Aires

Maria Gabriela Iturriza, University of Montréal

Translation and Transtextuality in the Independent Press of/on Venezuela (1810-1812).

Jerónimo Rilla, École des Hautes Études en Science Sociales de Paris

Domingo Sarmiento's Facundo: the Personification of the Caudillo State.

Isabel Chumbo, Polytechnic Institute of Bragança / Research Centre for Communication and Culture

From the Portuguese 20th Century Dictatorship to the Americas: the Role of Translated Propaganda.

Sebastián Martínez Fernández, Leibniz University Hannover

Reception of Fascism and National socialism in South America.

Sala Consiglio Department SPPEFF

Chair: **Manfredi Merluzzi**, University of Roma Tre

Panel: Religious and symbolic encounters in the building of New Spain Church. Between indigenous, plants and objects.

Silvia Argurio, University of Roma Tre

Blooms of Imagination: Redefining Botanical Myths from Europe to America.

Diana Barreto Ávila, National Autonomous University of Mexico

"Incontinentia and celibacy": Indigenous Female and Male Elites in the Projects of Evangelization in New Spain.

Licia Bianchi, University of Roma Tre

Alejandro Faviàn and Athanasius Kircher: Translating Nahuatl Language and Religious Materiality between Baroque Rome and New Spain.

Caio Felipe Gomes Violin, Pontifical Catholic University of Campinas

The Role of Black People in the First Constitution of the Archdiocese of Bahia: from Guidance to Practice.

13.30 – 15.00: LUNCH BUFFET

15.00 – 16.30

Aula Magna Department of Cultures and Society

Panel: Art and religion. Inter-semiotic and multimodal Translations.

Chair: **Manfredi Merluzzi**, University of Roma Tre

Elena Amerio, Autonomous University of Madrid / Bibliotheca Hertziana – Max Plack Institute for Art History, Rome
Talking Brushes and Painted Words. Italian Jesuits in the Doctrina of Juli, Peru (XVI-XVII century).

Montserrat A. Báez Hernández, University of Teramo / KU Leuven
Origins and Legitimacy of a Practice. The Veneration of Ancient Catacomb Martyrs in the Cathedral of Mexico (1850-1860).

Jesús Sánchez Gil, University of Sevilla
A Review of South American Viceregal Historiography. Towards a New Way of Understanding the Ancient Margins.

Sala Consiglio Department SPPEFF

Panel: Literature, Philology, and Geography in XIX century Latin America.

Chair: **Maria Lucía Pallares-Burke**, University of Cambridge

Lorena Tord Velasco, University Pompeu Fabra of Barcelona
A Toponymy Study of the Process of Change in the Urban Space during the Viceroyalty. The New Spanish Model of City applied to the Inca Sacred City of Cusco, Perú.

Rosa Maria Delli Quadri, University of Florence
Between the Old World and the New World. The Humanistic Geography of Alexander Von Humboldt.

Alejandro Fielbaum, University of Chile
From the Republic to Hell: some Readings of Dante in Chile.

16.30 - 17.00: ICE CREAM BREAK

17.00 - 18.30

Aula Magna Department of Cultures and Society

Panel: Art, Time and Music. Inter-semiotic and multimodal Translations.

Chair: **Manfredi Merluzzi**, University of Roma Tre

Carola Bebermeier, University of Wien

The Translation of Music-related Salon Culture in the US-American Parlor.

Evelyne Azevedo, Rio de Janeiro State University

A collection for Brazil, an origin for the Empire.

Mónica Elivier Sánchez González, University of Guanajuato (León campus)

Complexity and Time: Keys to Rethinking Mesoamerican Time.

Sala Consiglio Department SPPEFF

Panel: The Gender Issue in Arts, History and Literature.

Chair: **Maria Lucía Pallares-Burke**, University of Cambridge

Monica Marisol Zavala Cabello, Metropolitan Autonomous University, Unit Azcapotzalco of Mexico City

Venus, the Greek Goddess of love and the Translation of Ancient Mexican Goddesses to Christianity: the Gender Problem in Early Colonial Sources.

Aurea Cristina Mota de Araujo, Abat Oliba CEU University of Barcelona

Self-translations, Cultural Translation and Intellectual Exchanges between Europe and Brazil in the 19th century. The case of Nísia Floresta (1810-1885).

Lisa Della Volpe, University of Rome Tor Vergata / MA.R.W.I.T – Massimo Bontempelli Study Centre, Rome

Notes on the Contamination and Hybridization of Italian Art in Brazil after the Second World War. The Case of Carmelina Piccolis, Partisan Sculptor in São Paulo and Rio, Brazil.

Friday, 20 September 2024

University of Palermo (Viale delle Scienze, Edificio 15 / Building 15)

8.30 – 10.30

Aula Magna Department of Cultures and Society

Panel: Semantic and Symbols, Concepts, and Theology. Language and Conversion of native people in Viceregal Perù.

Chair: **Karen Bennett**, NOVA University Lisbon

Manfredi Merluzzi, University of Roma Tre

“Learning like Parrots”: Problems of Christianizing Natives in a Spanish Viceroy Perspective.

Flavia Tudini, Italian-German Historical Institute

The Question of the Language in the Evangelisation and the Formation of Mestizo and Native Clergy in the Texts of the Councils of Lima (XVI-XVII century).

Sonia Isidori, University of Foggia / Institute for Advanced Jesuit Studies – Boston College
Translating Bellarmine's “Declaration of the Christian Doctrine” into Quechua.

Sala Consiglio Department SPPEFF

Panel: The Politics of Small-Scale Agriculture between Europe and the Americas. Rural Property and Reform in the Late Eighteenth Century.

Chair: **Roberto Rossi**, University of Palermo

Filippo Soramel, University of Vienna / Paris 1 Panthéon-Sorbonne University

The Perfect Size of Farms in the Dissertations of the Friulian and Carinthian Agricultural Societies (1765-1791).

Aris Della Fontana, INED Aubervilliers-Paris

“Une petite Ferme bien soignée rapporte davantage qu’une grande Ferme négligée”. An Alternative Way for Agricultural Reform in Eighteenth-Century France (1750-1789).

Mattia Steardo, University of Turin

Commercial Expansion and Agrarian Reform. Juan José de Sagasti’s Plan for the Río de la Plata and his Critics.

Giulio Talini, Scuola Superiore Meridionale of Naples

Property and Political Economy in the French Caribbean: Agrarian Capitalism, Racial Balance, and Sovereignty at the End of the Old Regime.

10.30 – 11.30: COFFEE BREAK

11.30 – 13.30

Aula Magna Department of Cultures and Society

Panel: The role of translation in the transplantation of European ideas to the Americas.

Chair: **John Ødemark**, University of Oslo

Victoria Ríos Castaño, Coventry University

Interpreters and Translators in the Sixteenth-Century Relaciones Geográficas de Indias of Mexico.

Weiao Xing, University of Tübingen

The Algonquian Bible and the Transatlantic Project of Translation.

Rafael Schögler, University of Graz – **Christina Korak**, University of Graz

Retranslating encounters with and in the Amazon: Civilizing the Savage vs. Indoctrinating Waorani Communities.

Karen Bennett, NOVA University Lisbon / CETAPS

The Jesuits as inter-epistemic translators in the New World.

Sala Consiglio Department SPPEFF

Chair: **Giorgio Scichilone**, University of Palermo

Panel: Old and New Republicanism and Liberalism.

Alessia Ceccarelli, Sapienza University of Rome

From the Venice of Paolo Sarpi to Virginia. Life and Thought of Edwin Sandys (1561-1629). The first American experiment in republicanism?

Catia Brilli, University of Insubria

Genoese Emigration, Corporate Privileges, and the Freedom of Trade in the Eighteenth-century Spanish Monarchy.

Antonio Chiavistelli, University of Turin

Parigi – Port au Prince. Constitutional Flows between Old and New Continent (1789-1849).

Paolo Luca Bernardini, University of Insubria (panel)

Europe and America in Louis Hartz (1919-1986): Re-assessing his "fragments' theory" and his contribution to World History

13.30 – 15.00: LUNCH BUFFET

15.00 – 16.30

Aula Magna Department of Cultures and Society

Panel: Ruling empires in the Spanish-Lusitanian Sphere (16th-19th Centuries). Circulation, reception and translation of Concepts and Political languages.

SESSION I

Chair: **Blythe Alice Raviola**, University of Milan

Silvina Vidal and **Marcella Miranda**, National University of General San Martin / National University of Distance Education

Antonio de Herrera y Tordesillas as Reader of Giovanni Botero: the ‘True Reason of State’ in the Shaping of the Castilian Monarchy and its Universal Empire.

Tomás L’Abbate Moreira, University of São Paulo

Campanella and America: the Question of the Humanity of Indigenous Peoples.

Rachel Saint Williams, Rio de Janeiro State University

The “Other American” and the Reformulation of Early Modern Political Discourse: Considerations about some Theses of the Second Scholasticism on the Legitimacy of Political Power among Indigenous People.

Sala Consiglio Department SPPEFF

Panel: The Antiquity of the Other. Myths, Collectionism, and History in the Age of transformation (XVIII-XIX Centuries).

SESSION I: Cataloging nature and civilization in and outside a Eurocentric perspective.

Chair: **John Ødemark**, University of Oslo

Morgana Lisi, University of Turin

“Occult” Botany: on the Circulation of Local Knowledge and Materia Medica from Chile in the Eighteenth–Century Atlantic World.

Anna Bottesi, University of Bologna

Alexandre Rodrigues Ferreira’s “História da Indústria Americana” and the Role of Material Culture in the Production of Social Classifications of Brazilian Indigenous Peoples.

Federica Morelli, University of Turin

Inventing the Nation’s past: Codazzi, the Chorographic Commission and archaeology.

16.30 - 17.00: ICE CREAM BREAK

17.00 - 18.30

Aula Magna Department of Cultures and Society

**Panel: Ruling empires in the Spanish-Lusitanian Sphere (16th-19th Centuries).
Circulation, reception and translation of Concepts and Political languages.**

SESSION II

Chair: **Blythe Alice Raviola**, University of Milan

María Agustina Saracino, University of Buenos Aires / National University of
General San Martín – CONICET

*Preserving the Kingdom and Condemning the Republic? Polemical Uses of Raison
d'État in the Anti-Theatre Controversy during the Spanish Golden Age (c. 1580-1682).*

Pablo Sánchez León, CHAM – Centro de Humanidades – NOVA University Lisbon

*Overcoming Decadence in the Hispanic Empire: Transoceanic Imagination,
Reception and Contestation throughout Bourbon Reforms.*

Adriana Luna-Fabritius, University of Helsinki

Patriarch, Judge or Agent of Police in the Spanish Monarchy 1650-1850.

Sala Consiglio Department SPPEFF

**Panel: The Antiquity of the Other. Myths, Collectionism, and History in the
Age of transformation (XVIII-XIX Centuries).**

SESSION II: Collections, commerce and museums in the Age of Imperialism.

Chair: **John Ødemark**, University of Oslo

Deborah Besseghini, University of Turin

*Rewriting the Americas' history to understand the history of the World:
Romanticism, archeology and collections through the global archive of Carlo Vidua.*

Lucy Riall, European University Institute of Florence

*National History, Archaeology, and Indigeneity in the Work of Antonio Raimondi
(1826-1890).*

Konstantina Zanou, Columbia University

Archaeological Memoir: A Hybrid Literary Genre for a Romantic and Heroic Age.

20.00: PLENARY DINNER

Giardini del Massimo Theatre Restaurant

(speakers only)

Saturday, 21 September 2024

9.30 – Botanical Garden of Palermo

Closing Plenary Session

Concepts on the Move

Chair: **Valentina Favarò**, Professor of Early Modern History – University of Palermo

Elías Palti, Professor of History – University of Buenos Aires

Metaphors History Lives By.

Javier Fernández-Sebastián, Emeritus Professor of History of Political Thought
– University of the Basque Country

Ideas and Concepts on the Move

Manfredi Merluzzi, Professor of Early Modern History – University of Roma Tre
Synchronizing Utopias: Is America a New World or is it the Place of Utopia?

Maria Lucía Pallares-Burke, Research Associate of the Centre of Latin American Studies – University of Cambridge

Transplanting the Enlightenment: Cases from Brazil

Blythe Alice Raviola, Professor of Early Modern History – University of Milan

Conclusions.

SCIENTIFIC DIRECTOR

Luigi Alonzi, University of Palermo

ORGANIZING COMMITTEE

Luigi Alonzi, University of Palermo

Gioacchino Lavanco, University of Palermo

Alessia Ceccarelli, Sapienza University of Rome

Blythe Alice Raviola, University of Milan

Elena Amerio, Autonomous University of Madrid / Bibliotheca Hertziana –
Max Plack Institute for Art History

SECRETARY OF THE CONFERENCE

Juanita Jaramillo, Sapienza University of Rome

TECHNICAL SERVICE

Jose Luis Quispe Bejar, IQONO – Centro de Arte y Conservación

IN COLLABORATION WITH



SAPIENZA
UNIVERSITÀ DI ROMA



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO
DIPARTIMENTO DI STUDI STORICI

UAM

Universidad Autónoma
de Madrid



Universidad
Nacional
de Quilmes



UNIVERSITY OF
CAMBRIDGE
Centre of Latin American Studies



UNIVERSIDAD NACIONAL
de MAR DEL PLATA



CHANGES
CULTURAL HERITAGE ACTIVE INNOVATION FOR MORE SUSTAINABLE SOCIETY
EU TRUSTED PARTNERSHIP



CENTRO STUDI
GIOVANNI BOTERO

History and Translation Network

An open network of scholars with an interest in history and translation



RED COLUMNARIA